

# **RESUMS**



# UNA PROPOSTA DE MUSEÏTZACIÓ I GESTIÓ DEL JACIMENT IBÈRIC DE L'ALT DE BENIMAQUIA (DÉNIA)<sup>1</sup>

Josep Antoni Ahuir i Domínguez

**RESUMEN:** El objetivo es presentar los instrumentos básicos para realizar un proyecto de musealización y de gestión del uso de unos vestigios arqueológicos que constituyen un bien excepcional del patrimonio de la ciudad de Dénia: los restos de un poblado ibérico del siglo VII a.C., en la actualidad integradas en el Parque Natural del Montgó, en el término municipal de Dénia.

**PALABRAS CLAVE:** Benimaquia, Fenicios, Ibérico, vino, Patrimonio, sistema defensivo, puesta en valor, restauración, integración, protección y didáctica.

**SUMMARY:** The aim of this study is to present the basic requirements needed to create a museum site to manage archaeological remains which are part of the exceptional heritage of the town of Dénia: the remains of an Iberian hill-fortress dating from the 7<sup>th</sup> century BC, located within the Montgó Natural Park on the territory of Dénia.

**KEY WORDS:** Benimaquia, Phoenicians, Iberians, wine, heritage, defensive systems, development of heritage, restoration, integration, protection, didactics.

**RÉSUMÉ:** L'objectif de cet article est de présenter les instruments de base qui peuvent être employés pour réaliser un projet de muséalisation et de gestion d'un ensemble de vestiges archéologiques qui constitue un bien exceptionnel du patrimoine de la ville de Dénia : les restes d'une fortification ibérique du 7<sup>e</sup> siècle av. J.-C. qui se trouve à l'intérieur du parc naturel du Montgó, sur la commune de Dénia.

**MOTS CLÉS:** Benimaquia, Phéniciens, Ibères, vin, patrimoine, systèmes de défense, mise en valeur, restauration, intégration, protection, didactique.

## **ELS PROBLEMES DE CONSERVACIÓ DELS US N VALENCIANS: EL CAS PARTICULAR DEL IN BAYR N (GANDIA)<sup>1</sup>**

**Miquel Sánchez i Signes**

**RESUMEN:** La conservación de los castillos valencianos es uno de los grandes retos que se nos presentan respecto a una parte de nuestro patrimonio medieval rural. Los castillos sufren no sólo los siglos de supervivencia sino también el acontecer histórico y las técnicas y materiales con que se construyeron. Pretendemos hacer un breve repaso de estos problemas para la conservación, tomando como ejemplo la fortaleza de Bairén en Gandia (La Safor).

**PALABRAS CLAVE.:** Castillos, arquitectura, conservación, Bairén, Gandia.

**SUMMARY:** The conservation of Valencian castles is one of the major challenges facing the survival of medieval rural heritage. Castles are not only subjected to the ravages of time but are also affected by historical events and the very materials and techniques used to construct them. We provide a brief outline of how these factors affect conservation in the case of Bairén Castle in Gandia (La Safor).

**KEY WORDS:** Castles, architecture, conservation, Bairén, Gandia.

**RÉSUMÉ:** La conservation des châteaux valenciens constitue un des défis majeurs pour la survie du patrimoine rural médiéval. Les châteaux non seulement subissent les attaques du temps, mais sont aussi dépendants des évènements historiques, des techniques et des matériaux avec lesquels ils sont construits. Nous allons montrer comment ces différents facteurs affectent la conservation en prenant comme exemple la forteresse de Bailén à Gandia (La Safor)

**MOTS CLÉS:** Châteaux, architecture, conservation, Bairén, Gandia.

## HOSPITALS I CASES DE CARITAT A LA MARINA ALTA: L'HOSPITAL DE SANT MARTÍ, BISBE, DE TEULADA (S. XVI-XIX).

**Joan Ivars Cervera**

**RESUMEN:** Diferencia conceptual entre hospital medieval y el actual. Orígenes de la institución hospitalaria en la alta Edad Media. Las grandes etapas de fundación de las fundaciones hospitalarias. Los primeros hospitales valencianos. Los hospitales de la Marina Alta: del siglo XIII a los tiempos actuales: La pobreza en Teulada, Benissa y Calp. El hospital de Sant Martí de Teulada: primeros tiempos, administración civil y religiosa, aspectos económicos. Usuarios del hospital. Últimos tiempos de la institución. Otras fundaciones hospitalarias posteriores en Teulada hasta la actualidad

**PALABRAS CLAVE:** Hospital medieval, casas de caridad, la Marina Alta, pobreza, hospital de Sant Martí, Teulada, Dénia, Pego, Benissa, Calp, Xàbia, Ondara, Murla.

**SUMMARY:** Medieval and modern hospitals: two different concepts. Origins of almshouses and hospitals in the early middle ages. The important periods of the foundation of hospitals. The earliest Valencian hospitals. Hospitals in the Marina Alta from 13<sup>th</sup> century to the present. Poverty in Teulada, Benissa and Calp. Saint Martin's Hospital in Teulada: beginnings, civil and religious administration, economics. Hospital residents. Last days of the institution. Later hospitals in Teulada to the present day.

**KEY WORDS:** Medieval hospitals, almshouses, the Marina Alta, poverty, St Martin's hospital, Teulada, Dénia, Pego, Benissa, Calp, Xàbia, Ondara, Murla.

**RÉSUMÉ:** Différence conceptuelle entre l'hôpital médiéval et l'hôpital moderne. Origines de l'institution hospitalière au moyen âge. Les grandes périodes de la création des fondations hospitalières. Les premiers hôpitaux à Valencia. Les hôpitaux à la Marina Alta : du 13<sup>e</sup> siècle à nos jours. La pauvreté à Teulada, Benissa et Calp. L'hôpital Saint Martin à Teulada : débuts, administration civile et religieuse, aspects économiques. Les personnes accueillies. Derniers jours de l'institution. Autres fondations hospitalières plus tardives à Teulada jusqu'à nos jours.

**MOTS CLÉS:** L'hôpital médiéval, Maisons-Dieu, Maisons de charité, la Marina Alta, pauvreté, l'hôpital Saint Martin à Teulada, Dénia, Pego, Benissa, Calp, Xàbia, Ondara, Murla.

## **LA PRESA DE POSSESSIÓ DE LA SENYORIA D'ONDARA DE L'ANY 1502: PROBLEMES SENYORIALS I APORTACIONS A LA DEMOGRAFIA I ONOMÀSTICA D'ONDARA.**

**Rosa Seser Pérez**

**RESUMEN:** El año 1502 fue un tiempo difícil para los Cardona. Juan de Cardona, señor de los valles de Guadalest y Confrides y del lugar de Ondara murió en esta población, unos días antes, los Cardona habían vendido a los Borja las ricas posesiones que tenían en la huerta de Gandia. La toma de posesión de Ondara por parte del heredero, Alfonso de Cardona, nos ofrece información sobre la familia señorial y una completa relación de los habitantes de Ondara, con nombres y apellidos: los 17 cabezas de familia cristianos y los 118 musulmanes. De la comparación con otros censos se constata la gran movilidad poblacional tanto entre cristianos como entre mudéjares.

**PALABRAS CLAVE:** Ondara-1502; demografía – Ondara; onomástica – Ondara; movilidad poblacional, Juan de Cardona; Alfonso de Cardona.

**SUMMARY:** 1502 was a difficult year for the Cardona family. Juan de Cardona, lord of the valleys of Guadalest and Confrides and of the town of Ondara died there, shortly before, the Cardona family had sold some rich properties they owned in the *huerta* around Gandia to the Borja family. The documents relating to the transmission of Ondara to its heir, Alfonso de Cardona, provide a wealth of valuable information on the noble family and a complete picture of the inhabitants of Ondara, giving the names and surnames of the 17 Christian and 118 Moslem heads of family. Comparing the data with that obtained in other censuses reveals widespread mobility among both the Christian and *Mudéjar* populations of the community.

**KEY WORDS:** Ondara-1502; demography – Ondara; onomastics – Ondara; mobility of population, Juan de Cardona; Alfonso de Cardona.

**RESUMÉ :** 1502 fut une année difficile pour la famille Cardona. Juan de Cardona, seigneur des vallées de Guadalest et Confrides et de la place d'Ondara décéda à Ondara , quelques jours auparavant les Cardona avaient vendu aux Borja de riches propriétés qu'ils possédaient dans la *huerta* de Gandia. Les actes de la transmission d'Ondara à l'héritier, Alfonso de Cardona, nous fournit des informations sur la famille seigneuriale ainsi qu'une information très complète sur les habitants d'Ondara avec les prénoms et noms des 17 chefs de famille chrétiens et des 118 chefs de famille musulmans. Une comparaison avec les données obtenues dans d'autres recensements de population révèle une grande mobilité des populations chrétienne et *mudéjar*.

**MOTS CLÉS :** Ondara-1502; démographie – Ondara; onomastique – Ondara; mobilité de population, Juan de Cardona; Alfonso de Cardona.

## RAÓ D'ESTAT I RAONS PERSONALS EN LES FIESTAS DE DENIA DE LOPE DE VEGA

**Vicente Pérez de León**

**RESUMEN:** La visita de Felipe III, de su hermana Isabel y de la mayoría de los personajes relevantes de la corte madrileña a Denia en 1599 quedó reflejada en tres textos principales de, respectivamente, Felipe de Gauna, Gaspar de Aguilar y Lope de Vega. Las *Fiestas de Denia* del último autor, inspiradas en la relación de Felipe de Gauna, constituye un curioso documento histórico-literario, en el cual se pueden apreciar un esfuerzo del poeta por construir un imaginario orden monárquico en el que el poder emana a partir de la figura del rey. En este texto se manifiestan, a su vez, detalles sobre la relación entre el valido y el monarca, e incluso sobre la construcción preferida de la imagen de Felipe III - - que a la postre perdurará durante todo su reinado - realizada desde los círculos más influyentes de la corte. Como una sombra alargada, la influencia del Duque de Lerma - marqués de Denia - - contribuirá a que las *Fiestas de Denia*, aparte de glorificar al joven monarca, redunde en beneficio del experimentado valido.

**PALABRAS CLAVE:** Fiestas de Denia, Lope de Vega, Duque de Lerma, Denia, Felipe III, Felipe de Gauna, Gaspar de Aguilar, Luis Cabrera Córdoba, Siglo XVII

**SUMMARY:** The visit to Denia in 1599 of Philip III, his sister Isabel and most of the prominent members of the court is documented in three major texts by Felipe de Gauna, Gaspar de Aguilar and Lope de Vega. The poem *Fiestas de Denia*, by the last of the above writers, was largely inspired by Felipe de Gauna's account and constitutes a curious historical and literary document in which the author makes a conscious effort to create an imaginary monarchic order with power emanating from the figure of the King. The poem includes details of the relationship between the monarch and his favourite and constructs an idealized image of Philip III taken from the most influential court circles and which would persist throughout his reign. The influence of the duke of Lerma, marquis of Denia, like his long shadow, was such that *Fiestas de Denia* not only glorifies the young monarch, but is also much to the advantage of his crafty favourite.

**KEY WORDS:** *Fiestas de Denia*, Lope de Vega, Duke of Lerma, Denia, Philip III, Felipe de Gauna, Gaspar de Aguilar, Luis Cabrera

**RÉSUMÉ:** La visite de Philippe III, de sa sœur Isabel et de la plupart de personnages importants de la cour madrilène à Denia en 1599 est documentée dans trois textes importants de Felipe de Gauna, Gaspar

de Aguilar et Lope de Vega. Le poème *Fiestas de Denia* de Lope de Vega, inspiré du récit de Felipe de Gauna, est un curieux document à la fois historique et littéraire dans lequel on peut voir les efforts du poète pour construire un ordre monarchique imaginaire dans lequel le pouvoir émane du personnage du roi. Le poème nous révèle des détails sur la relation entre le favori et le roi, et dépeint une image idéalisée du roi Philippe III, développée à partir de celle des cercles les plus influents de la cour ; image qui perdurera pendant tout son règne. L'influence du Duc de Lerma, Marquis de Denia, est telle que *Fiestas de Denia* glorifie le jeune monarque en même temps qu'il rend service au favori expérimenté du roi.

**MOTS CLÉS:** *Fiestas de Denia*, Lope de Vega, le Duc de Lerma, Denia, Philippe III, Felipe de Gauna, Gaspar de Aguilar, Luis Cabrera

## APORTACIONES BALEARS A LA TOPONÍMIA TRADICIONAL DE LA BARONIA DE XALÓ

Josep Mas i Martí & Jaume Noguera i Mengual

**RESUMEN:** Respecto a la toponimia de la Baronía de Xaló, en relación con el repoblamiento del siglo XVII, se produce un doble fenómeno: por una parte la desaparición de nombres característicos de la época morisca y, de otra, la adopción de nuevos topónimos por parte de los colonos llegados desde las Baleares. Esta es una aportación insular no demasiado conocida, pero que habrá que añadir en el futuro a otras que ya han sido estudiadas desde hace algunos años (linajes, la lengua hablada o la gastronomía)

**PALABRAS CLAVE:** Repoblación, siglo XVII; nuevos topónimos; antropónima insular; Xaló; Llíber; Islas Baleares.

**SUMMARY:** Following the repopulation of the Marina during the 17<sup>th</sup> century, a dual phenomenon can be observed with regard to the toponymy of the Barony of Xaló: place names characteristic of the Moorish period disappear and new toponyms are adopted by the settlers from the Balearic Islands. This is a little-known insular contribution that will need to be added to others that have been studied over the last few years (kinship, the spoken language and gastronomy).

**KEY WORDS:** *Repoblación* [repopulation], 17th century, new toponyms, insular anthroponymy, Xaló, Llíber, Balearic Isles.

**RÉSUMÉ:** Lors du repeuplement du 17<sup>e</sup> siècle, on observe un double phénomène par rapport à la toponymie de la Baronne de Xaló : les noms caractéristiques de l'ère musulmane disparaissent et des nouveaux toponymes sont adoptés par les colons venus des îles Baléares. Cette contribution des îles est peu connue, et devra être ajouté aux autres déjà étudiées depuis quelques années (la parenté, la langue parlée et la gastronomie).

**MOTS CLÉS:** Repeuplement, 17e siècle, nouveaux toponymes, anthroponymie insulaire, Xaló, Llíber, îles Baléares.

